

胡绍晏 译

CHINA MIÉVILLE

[英] 柴纳·米耶维 著

地疤

 重庆大学出版社

013065945

1561.45
898

胡绍晏 译

**THE SCAR
CHINA MIEVILLE**

[英] 柴纳·米耶维 著

地疤



重庆大学出版社



北航

C1674228

I 561.45

898

图书在版编目 (CIP) 数据

地疤 / (英) 米耶维著 ; 胡绍晏译. — 重庆 :
重庆大学出版社, 2013. 7
书名原文: The scar
ISBN 978-7-5624-7615-3

I. ①地… II. ①米… ②胡… III. ①长篇小说-英
国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第165280号



官方微博: 楚尘文化

公众微信: ccbooks

地疤 diba

[英] 柴纳·米耶维 著
胡绍晏 译

版权顾问 Angie Baecker
特约策划 孔新人
责任编辑 朱 岳
装帧设计 未 氓

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本: 880×1240 1/32 印张: 20.5 字数: 496千

2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7615-3 定价: 38.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

致我的母亲克劳迪娅

目录

致谢	1
[第一部 航道]	9
第一章	11
第二章	23
第三章	32
第四章	46
第五章	58
间章 I 另一处	73
间章 II 贝莉丝·科德万	75
[第二部 盐]	79
第六章	81
第七章	95
第八章	111
第九章	129
第十章	144
第十一章	154
第十二章	167
第十三章	179
第十四章	187
间章 III 另一处	200

[第三部 罗盘工厂] 205

第十五章 207

第十六章 223

第十七章 236

第十八章 250

第十九章 259

第二十章 269

间章Ⅳ 另一处 277

[第四部 血] 279

第二十一章 281

第二十二章 294

第二十三章 305

第二十四章 311

第二十五章 321

第二十六章 329

间章Ⅴ 坦纳·赛克 344

间章Ⅵ 另一处 352

[第五部 风暴] 355

第二十七章	357
第二十八章	370
第二十九章	378
第三十章	386
第三十一章	395
第三十二章	406
间章VII 鬣蜥海峡	420
间章VIII 另一处	422

[第六部 晨行者] 425

第三十三章	427
第三十四章	437
第三十五章	447
第三十六章	455
第三十七章	478
第三十八章	486
第三十九章	492
第四十章	506
间章IX 布鲁寇勒	515

【第七部 眺望】 523

第四十一章 525

第四十二章 535

第四十三章 550

第四十四章 561

第四十五章 586

第四十六章 604

第四十七章 616

尾声 631

坦纳·赛克 633

致谢

永远感谢我深爱的艾玛·伯奇安。

向麦克米伦和德尔瑞出版社的全体员工致以无尽的谢意，尤其是我的编辑彼得·莱弗瑞和克里斯·施鲁埃普。另外，如往常一样，对米克·奇塔姆的感激，我也无法用言语形容。

所有读过草稿并给予我建议的人，我都欠你们的情：母亲克劳迪娅·莱特弗特、妹妹捷米玛·米耶维、麦克斯·谢弗、法拉·门德尔松、马克·波得、奥利弗·奇塔姆、安德鲁·巴特勒、玛丽·桑蒂斯、尼古拉斯·布雷克、乔纳森·斯特拉罕、柯琳·林赛、凯瑟琳·奥沙、西蒙·卡瓦纳。若不是他们，这本书的水准将大打折扣。

然而记忆不会随着落日平复，放眼望去，湛蓝的大海广阔而平静，破碎的心亦仿佛从伤口中被攫出。阴沉的天空里现出一抹人骨似的苍白，那道裂隙仿佛被剥去一切情绪，显露出暗藏的悲哀。镜中的我，只有赤裸裸的孱弱。

——丹布佐·马尔切拉，《黑色阳光》

距离最低矮的云层下方一英里处，岩石阻断海水，海洋由此而始。水流所经之处有着诸多称谓。每一个河口，每一处海湾都被标上地名，仿佛是独立的个体。然而所有的水都是连成一体的，难以合理地划分界限。水流游走于岩石与沙砾之间，沿着海岸蜿蜒流淌，并填充陆地之间的沟壑。

在世界的边缘，海水凛冽刺骨。陆地一般的巨大冰块断裂崩塌，又重新组合。在纵横交错的裂缝之间，是冰蟹的居所，这些哲学家背负着具有生命的冰壳。南部的浅水中，管虫、海带和食肉珊瑚构成一片森林。太阳鱼轻盈而漫无目的地穿梭游动。三叶虫聚居于骸骨和废铁之间。

海洋里充满了生命。

上层的浮游生物毕生在浪尖漂荡，至死都不曾见过海底的泥沙。平坦浅滩里的生态系统繁杂而蓬勃，沿着富含有机物的碎石堆蔓延，伸向岩石架边缘，直至没入无光的区域。

海底也有沟壑。软体动物犹如神祇一般耐心地盘踞于水下八英里深处。在那黑暗阴冷的地方，进化趋于残酷无情。凶蛮的生物释放出黏液与磷光，不知有多少忽隐忽现的触手摇摆蠕动。它们的形态源自梦魇。

海底也有深不见底的水洞。花岗岩与泥沼混合的海床之中，垂直的坑道向下延伸可达数英里，连接着异域位面，那里压力巨大，连水流都变得迟缓黏滞。水从现实的孔隙中喷涌而出，然后又渗透回去，

形成危险的迴流，留下一道道裂隙，而来自未知的力量就有可能出现在那里。

在寒冷的中层深海，热流自岩石之间冒出，形成一团团滚烫的水体。那些构造精巧的生物短短一生都浸淫在暖热的环境里，从不远离富含矿物的温水，因为进入冷水会要了它们的命。

海面下的世界遍布高山、峡谷和森林，有移动的沙丘，也有冰窟和坟场。水中充满杂质。令人不可思议的浮岛借着神奇的洋流在深海中游荡。有的大小如棺柩，只不过是拒绝下沉的小石块。有的则长达半英里，表面坑坑洼洼，悬浮在数千英尺之下，顺着迟缓而神秘的水流移动。这些永不下沉的岛屿上住有居民：这里有一个个隐藏的国度。

陆地上的居住者不知道，海底世界也有英勇惨烈的战争。也有神祇和灾变。

行驶的船只侵入海天之间，于水下光线所及之处投射出斑斑黑影。商船、渔船和捕鲸船在其他舰船腐朽的残骸上方驶过。水手的尸体滋养了海水。食腐鱼将眼球和嘴唇当作美餐。有些珊瑚簇形状突兀，那是因为它们占领了桅杆和铁锚。失落的船只或有人悼念，或遭人遗忘，而布满生命的海床用藤壶将它们统统掩藏起来，并提供给鳗鱼、银鲛，以及被赶出部落的鳌虾人当作洞穴居所；但其中也居住着更为凶残的生物。

船只若是倾覆，许多天之后，尸体依然会在黑暗中缓缓坠落，到达水压足以摧毁一切活物的海底最深处。

它们在漫长的下坠过程中腐烂。触及海底黑泥的只有覆盖着海藻的骸骨。

岩石架边缘，清凉透光的水体逐渐过渡至一片令人毛骨悚然的黑暗，一名雄性鳌虾人蛰伏爬行于其间。他发现了猎物，喉咙深处一阵咔嚓作

响，他将暗罩从协助捕猎的乌贼身上摘下，把乌贼放了出去。

乌贼疾速离他远去，冲向二十英尺上方一群如云团般剧烈翻扰的肥美鲭鱼，它那一尺长的触手倏忽伸缩。乌贼拽着一尾死鱼回到主人身边，鱼群在它身后再度弥合。

螯虾人斩下鲭鱼的头尾，将中段塞入腰带上的网兜里，把血淋淋的鱼头交给乌贼啖噬。

螯虾人柔软的上身没有鳞甲，能够感受到细微的水流与温度变化。随着数股交错的湍流碰撞融合，他灰黄的皮肤上感到有些麻痒。鲭鱼组成的云团突然间僵止不动，然后一阵抽搐，消失于坚硬的礁石背后。

螯虾人抬手示意乌贼靠近，稍稍舒缓它的情绪。他握住了鱼叉。

他立于岩脊之上，海草海带在身边摇曳，摩挲着他狭长的腹部。右侧是一片高耸而多孔的岩石。左侧陡峭的斜坡沉入弱光水域。他能感觉到来自下方的寒意。一眼望去，由近及远，浅蓝迅速过渡至深蓝。遥远的头顶上方，水面的光亮随着波浪晃动。而下方的光线则迅速减弱。他站立在永恒的黑暗上方，距离其边界仅一步之遥。

他在岩台边缘小心挪步。他经常来此捕猎，这里距离明亮温暖的浅滩比较远，因此猎物也比较大意。有时大型猎物会好奇地从漆黑的深海中浮上来，然而它们对他精心谋划的策略和尖利的长矛却缺乏了解。螯虾人不安地在洋流中移动，注视着远方的海水。有时候，从幽暗地带浮上来的不是猎物，而是捕食者。

一波波寒意向他席卷而来。脚下的碎石松动脱落，缓缓滚向下坡，消失于视线之外。螯虾人紧贴住滑溜溜的岩石。

下方的岩石轻轻震颤。他的皮肤感觉一阵冰凉，但那凉意绝非来自水流。石块滑动重组，新出现的罅隙间涌出一股魔力。

在那黑暗边缘，凶险的物事即将自寒水中浮现。

螯虾猎人的乌贼开始恐慌。他刚一撒手，乌贼便立即窜上斜坡，朝光亮处游去。他回头望向阴暗的水中，寻找声音的来源。

一阵令人心悸的震动过后，他试图透过满是淤泥和浮游生物的海水看个究竟。这时候，有东西动了起来。遥远的深水里，一块比人还大的石头颤了一下。螯虾人紧咬嘴唇，只见那奇形怪状的巨石突然松脱，一路颠簸着滑了下去。

石块消失之后，隆隆的滚动声仍在回响。

现在斜坡上多出一个洞，给海水染上了墨色。一时间，周围寂静无声，螯虾人感觉自己在战栗，他不安地紧握长矛，并将它举起。

接着，某种冷冰冰、难以分辨颜色的物体悄悄从洞里钻了出来。

那怪物敏捷而诡异，行踪飘忽，犹如从伤口流出的血浆，令眼睛难以辨识。螯虾人几乎僵直不动。他充满了恐惧。

又一个影子出现了。他仍然看不清楚：黑影捉摸不定，就像记忆和意象，无法确切描述。它行动迅捷，透着令人心惊的恐怖。

一个接一个，它们从黑暗中鱼贯而出，游移变幻，隐约可见，并且向四周散开，相互之间似有交流。

螯虾人一动不动。他听见水潮声中夹杂着诡异的窃窃私语。

一瞥之下，他瞪大了双眼。他看到内弯的巨齿和布满皱褶的身躯，柔韧而粗壮的怪兽在冰冷的水中扭动。

螯虾人受惊之下退了一步，脚在石坡上一滑。他试图保持安静，但为时已晚——轻微的摩擦声已经传了出去。

下方群集的黑影一齐扭转身躯，带着捕食者的慵懒。螯虾人看见大约二十只幽暗的眼睛，他在令人晕眩的恐惧中意识到，它们正注视着自己。

然后，带着骇人的优雅，它们游向上方，朝他猛扑过来。

[第一部]

航道